

Russian language of XVIII century in modern urban toponymy

- Irina Kuznetsova, St. Petersburg, Russia

St. Petersburg is known for being originally built as the capital, using regular planning. For Russia it was a new experience, which, in particular, manifested itself in the emergence of new names of elements of urban infrastructure.

The word *проспект* appears for the first time on the map of St. Petersburg. The Historical and Etymological Dictionary of the Modern Russian Language by Pavel Chernykh says that this word first appeared on the map of the city at the beginning of the XIX century, but this is not entirely accurate

ПРОСПЕКТ, -а, м. — «широкая, длинная и прямая улица»; «программа, план чего-л.». Укр. *проспéкт*; блр. *праспéкт*; болг. *проспéкт*; с.-хорв. *прéспéкт*; чеш. *просрект*. Польск. *просрект* — только «программа». В конце XVIII в. в С.-Петербурге проспекты (Невский, Большой и др.) еще назывались *перспективами*. Ср. «Большая Невская *перспектива*» и др. на «Плане» 1792 г. (ОИЛ, т. I, карта к с. 320). Но в начале XIX в. эти улицы уже назывались *проспектами*. О Невском проспекте см. «Отечественные записки» за 1820 г. (статья Свинына). Позже встр. у Пушкина в «Истории с. Горюхина», 1830 г. (ПСС, VIII, 130) и др. В Петровское время в этом или близком смысле обычно употр. слово *перспектива* (< франц. *perspective* — тж.). Ср., однако, в «Архиве» Куракина (I, 163, 1706 г.): «видели сад и . . . бугры и по ним *перспекты*» (аллеи?). Ср. *проспектус* в смысле «программа» в письмах Н. И. Тургенева (напр., от 7-V-1819 г., 282). В словарях — с 1731 г. (Вейсман, 310). = Ср. нем. *Prospekt* — «перспектива», «вид», «программа» (но знач. «проспект», «улица», если речь идет не о городах СССР, выражается иначе: *Hauptstraße*, *breite Straße*); ит. *prospettiva*, *prospetto*. Возможно, что было непосредственно использовано латин. *prospectus* (к которому восходят упомянутые западноевропейские слова) — «вид» (вдаль), «взгляд» (к *prospicō* — «гляжу вдаль», «смотрю вперед»).

In the middle of XVIII century, when city plans were often accompanied by illustrations, the word *проспект* was used in the meaning of 'view, perspective', and wide and long streets were called *перспективная*. For example, in the description of St. Petersburg by Andrei Bogdanov (1750-1751) we can see:

На Васильевском острове, Перспективная,
Большая Перспективная называемая, на
которой жилье по обе стороны построено.
На том же Острове Другая Перспективная
Жилая, называемая Малая.

In the same text, as option, is used word
перспектива:
Перспектива в Царское Село.

П Л А Н Ъ
СТОЛЧНАГО ГОРОДА
САНКТПЕТЕРБУРГА

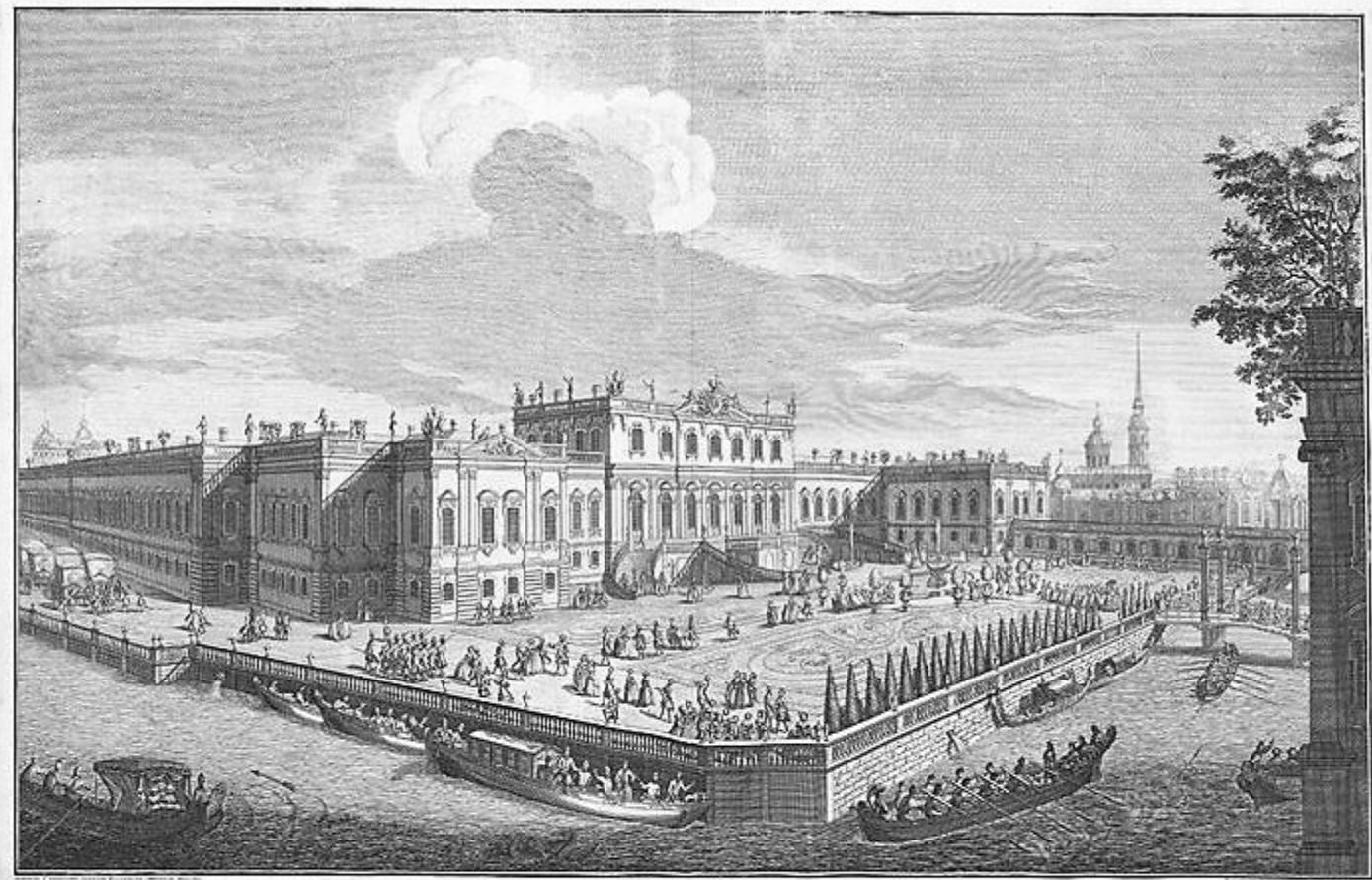
съ изображеніемъ автнѣйшихъ оного
ПРОСПЕКТОВЪ
изданный трудами
ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ И ХУДОЖЕСТВЪ

въ САНКТПЕТЕРБУРГѢ 1755 ГОДА.

P L A N
D E L A V I L L E
D E
S T . P E T E R S B O U R G
A V E C S E S P R I N C I P A L E S
V Ü E S

dessiné & gravé sous la direction
DE L'ACADEMIE IMPERIALE DES SCIENCES & DES ARTS

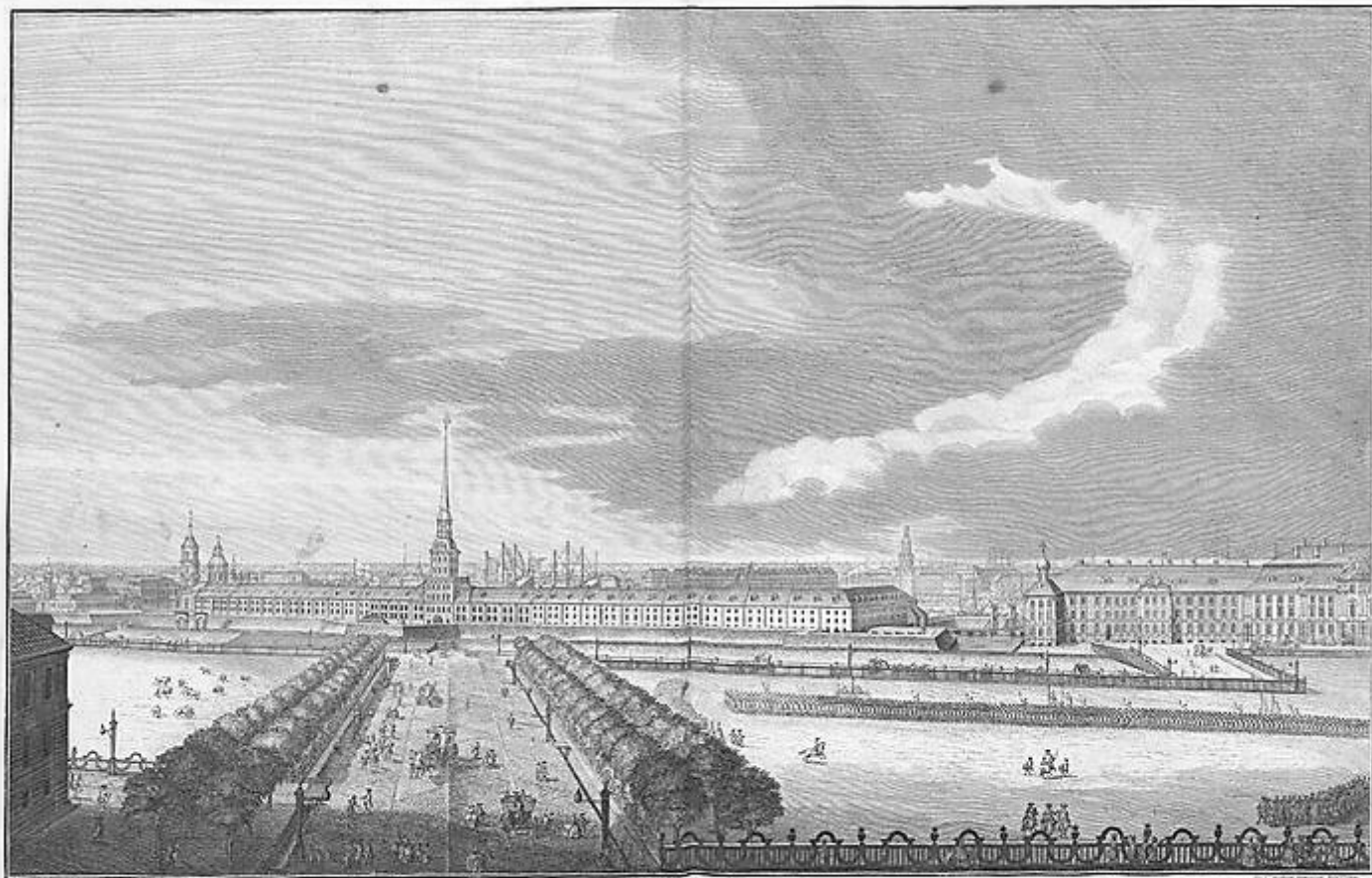
A S t . P E T E R S B O U R G 1755.



*Проспектъ Авлиаго Ея Императорскаго
Величества дому с Северную сторону.*



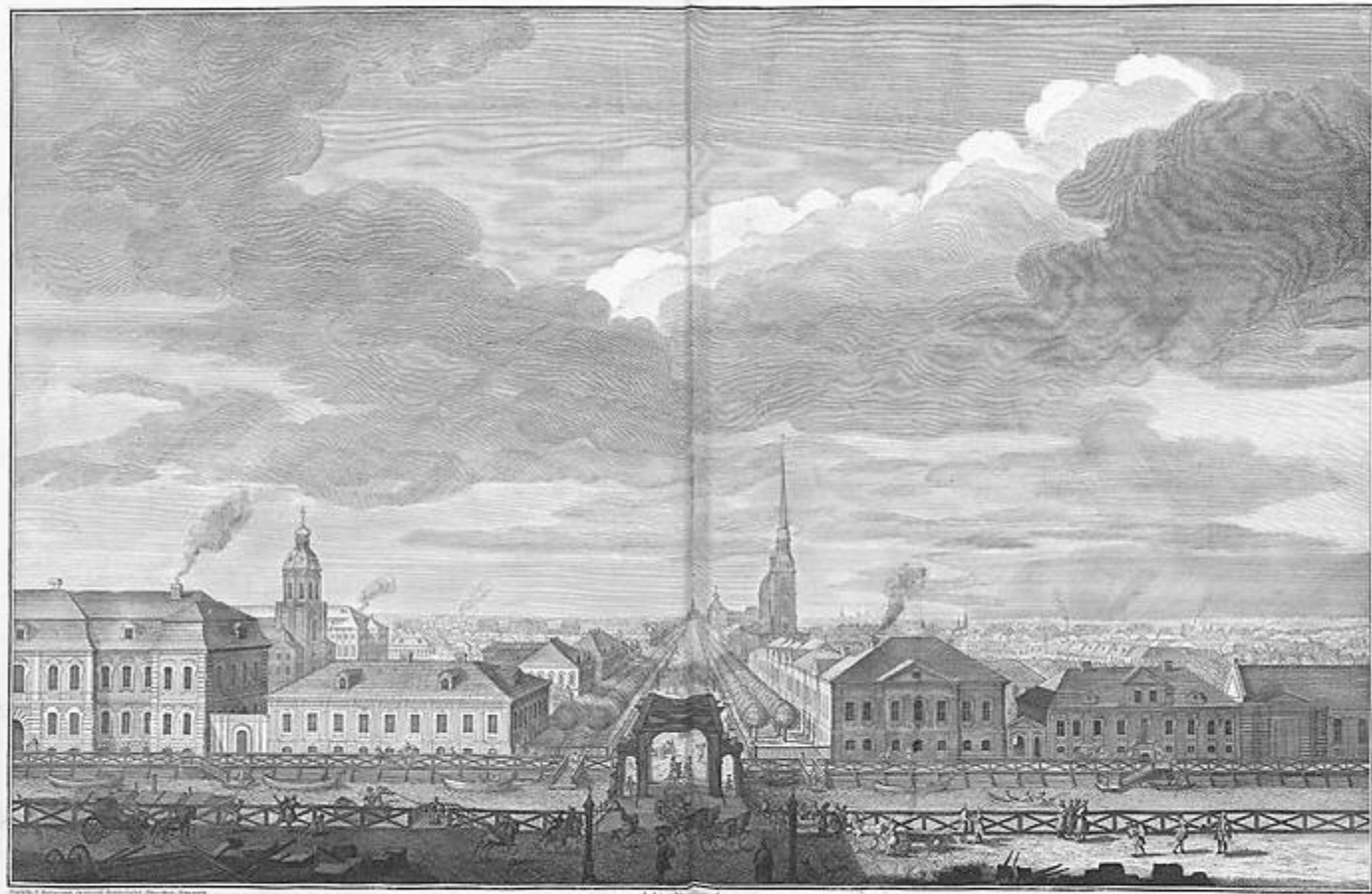
*Vue du Palais d'Eté de Sa Majesté
Imperiale du côté du Nord.*



*Проспектъ Адмиралтейства и около лежащихъ строений
съ частию Невской перспективной дороги съ Западную сторону*



*Vue de l'Amirauté et de ses Environs
en regardant de la Porte Triomphale vers l'occident*



Проспектъ Невскои Перспективнои дороги
отъ Адмиралтескихъ триумфальныхъ воротъ къ востоку:



Vue d'une partie de la Ville de S. Petersbourg
en regardant de la Porte Triomphale de l'Amirauté vers l'orient.

О П И С А Н І Е
РОССІЙСКО - ИМПЕРАТОРСКАГО
СТОЛИЧНАГО ГОРОДА

С А Н К Т -
П Е Т Е Р Б У Р Г А

и

ДОСТОПАМЯТНОСТЕЙ
ВЪ ОКРЕСТНОСТЯХЪ ОНАГО.

Сочиненіе

I. Г. Георги,

Врѣчебнаго науки Доктора, Россійско-Императорской и Королевской Прусской Академіи наукъ Римско-Императорской Академіи Печатателей ессеснства, Курфиршескаго Майнцкаго, Санктпетербургскаго Вольнаго Экономическаго и Берлинскаго Общества печатателей ессеснства, Члена

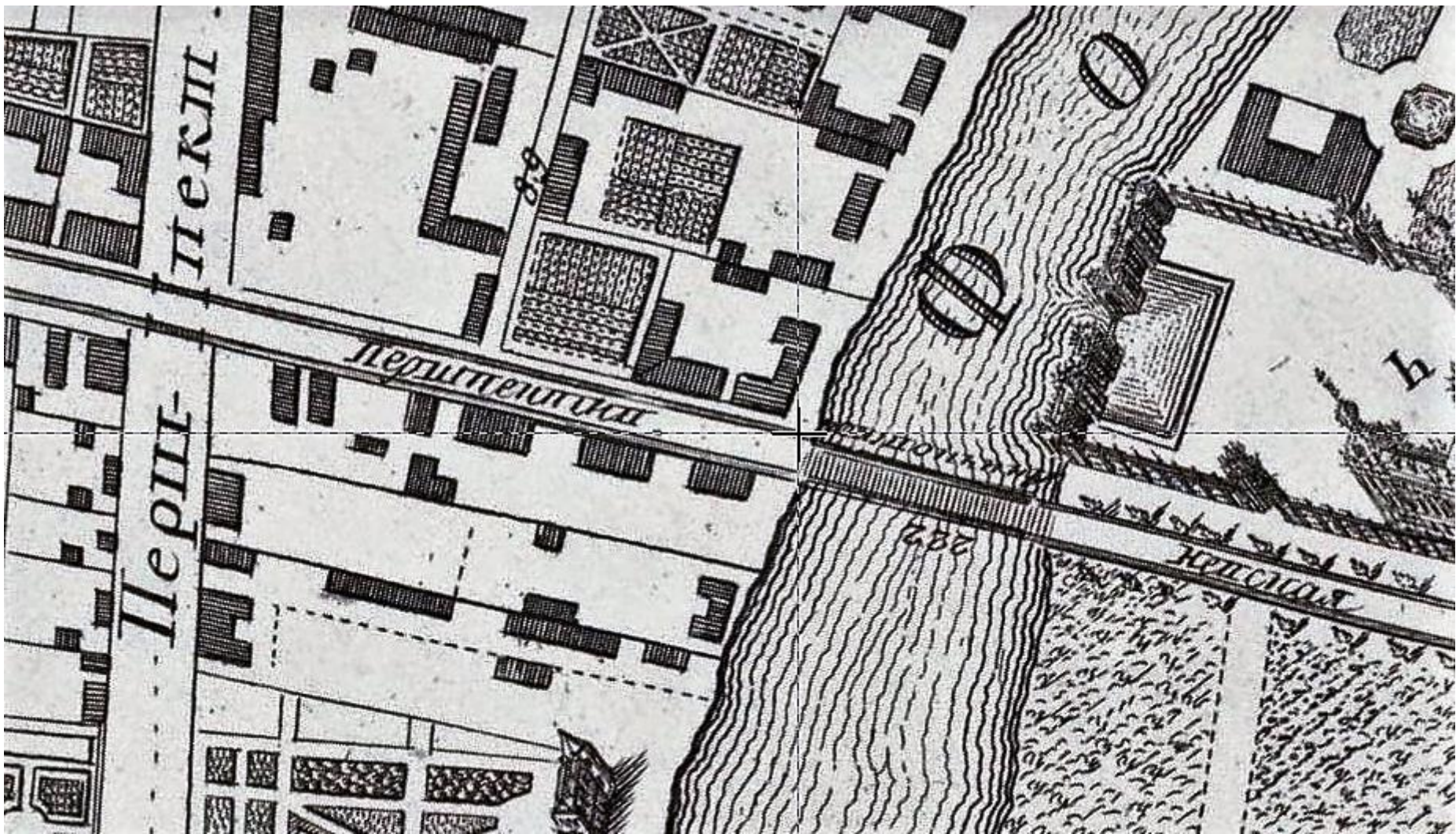
СЪ ПЛАНОМЪ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

При ИМПЕРАТОРСКОМЪ Императорскомъ
Царсконумноу Кадетскомъ Корпусѣ

1794 года

5	Мошковъ переулкъ.	5	Moschkow pereulok.
6	Набережная Нѣмецкая.	6	Nabereschnaja nemezkaia.
7	Большая луговая.	7	Bolschaja lugowaja.
8	Невская перспективная.	8	Newskaia perspektiwaja.
9	Большая гостиная.	9	Bolschaja gostinaja.
10	Набережная гостиная.	10	Nabereschnaja gostinaja.
11	Средняя перспективная.	11	Srednaja perspektiwaja.
12	Вознесенская перспективная.	12	Wosnesenskaja perspektiwaja.
13	Большая дворянская.	13	Bolschaja dworänskaja.
14	Малая дворянская.	14	Malaja dworänskaja.
15	Адмиралшейская.	15	Admiralteyskaja.



The word ***проспект*** in the modern sense appears on the plan of a russian city in the late eighteenth century.

ОЗВАНІЕ ЧАСТЕЙ.

I^o АДМИРАЛТЕЙСКАЯ. II^o АДМИРАЛТЕЙСКАЯ.
III^o АДМИРАЛТ. IV^o АДМИРАЛТ. V^o АНГЕЛНІЯ.
VI^o МОСКОВСКАЯ VII^o РОЖДЕСТВЕНСКАЯ VIII^o КАРЕТ
НАЯ. IX^o ВАСИЛЬЕВСКАЯ X^o ПЕТЕРБУРСКАЯ.
XI^o ВЫБОРСКАЯ.

ОПИСАНІЕ ГОРОДСКИХ
УЛИЦЪ И ПРОСПЕКТОВЪ.

Заднія.
I^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 1. Колясочный дворъ
- 2. Колясочный дворъ
- 3. Колясочный дворъ
- 4. Колясочный дворъ
- 5. Колясочный дворъ
- 6. Колясочный дворъ
- 7. Колясочный дворъ
- 8. Колясочный дворъ
- 9. Колясочный дворъ
- 10. Колясочный дворъ
- 11. Колясочный дворъ
- 12. Колясочный дворъ
- 13. Колясочный дворъ
- 14. Колясочный дворъ
- 15. Колясочный дворъ
- 16. Колясочный дворъ
- 17. Колясочный дворъ
- 18. Колясочный дворъ
- 19. Колясочный дворъ
- 20. Колясочный дворъ

II^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 21. Колясочный дворъ
- 22. Колясочный дворъ
- 23. Колясочный дворъ
- 24. Колясочный дворъ
- 25. Колясочный дворъ
- 26. Колясочный дворъ
- 27. Колясочный дворъ
- 28. Колясочный дворъ
- 29. Колясочный дворъ
- 30. Колясочный дворъ

III^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 31. Колясочный дворъ
- 32. Колясочный дворъ
- 33. Колясочный дворъ
- 34. Колясочный дворъ
- 35. Колясочный дворъ
- 36. Колясочный дворъ
- 37. Колясочный дворъ
- 38. Колясочный дворъ
- 39. Колясочный дворъ
- 40. Колясочный дворъ

Переднія.
I^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 1. Колясочный дворъ
- 2. Колясочный дворъ
- 3. Колясочный дворъ
- 4. Колясочный дворъ
- 5. Колясочный дворъ
- 6. Колясочный дворъ
- 7. Колясочный дворъ
- 8. Колясочный дворъ
- 9. Колясочный дворъ
- 10. Колясочный дворъ
- 11. Колясочный дворъ
- 12. Колясочный дворъ
- 13. Колясочный дворъ
- 14. Колясочный дворъ
- 15. Колясочный дворъ
- 16. Колясочный дворъ
- 17. Колясочный дворъ
- 18. Колясочный дворъ
- 19. Колясочный дворъ
- 20. Колясочный дворъ

II^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 21. Колясочный дворъ
- 22. Колясочный дворъ
- 23. Колясочный дворъ
- 24. Колясочный дворъ
- 25. Колясочный дворъ
- 26. Колясочный дворъ
- 27. Колясочный дворъ
- 28. Колясочный дворъ
- 29. Колясочный дворъ
- 30. Колясочный дворъ

III^o АДМИРАЛТЕЙСКОЙ ЧАСТИ

- 31. Колясочный дворъ
- 32. Колясочный дворъ
- 33. Колясочный дворъ
- 34. Колясочный дворъ
- 35. Колясочный дворъ
- 36. Колясочный дворъ
- 37. Колясочный дворъ
- 38. Колясочный дворъ
- 39. Колясочный дворъ
- 40. Колясочный дворъ



Everyone who is familiar with the toponymy of St. Petersburg knows the city's infrastructure object called *линия*. *Линия* doesn't properly mean 'street', but only one of its sides. The word *линия*, which has several meanings in modern Russian, was borrowed from Dutch (or German) in times of Peter the Great, when it was used as geometric and military term.

В русском языке слово *линия* (сначала писали и *линѣя* : *линея*) известно с Петровского времени, причем не только в геометрическом смысле (об этом см. Кутина, ФЯН, 35—37, где приведены примеры из научных сочинений, начиная с 1708 г.), но и в знач. «линия фронта» (ПБПВ, VIII, 198, 1708 г.: «наша *линѣя* после бою», «наши *линии*, которые паки неприятеля атаковали» и т. п.). Кроме того, см. Смирнов, 179. Тогда же появляется и слово *линейка* [ср. в письме Брюса Петру I от 4-VII-1707 г.: «книгу о употреблении циркуля и *линейки*. . . я. . . перевел» (ПБПВ, V; 680)]. В словарях — с 1731 г. (Вейсман: *линия*, 617, *линейный* корабль, 460). □ Заимствовано из голландского или немецкого языка. Ср. голл. *linie* (теперь чаще *lijn*); нем. *Linie*; ит. *linea*; франц. *ligne*; англ. *line* и др. Первоисточник — латин. *linea* — «льняная нить», «льняной шнур», «линия», «черта»; этимологически связано с *linum* — «лен».

This word also appears on the map of St. Petersburg in the first third of XVIII century. The word **ЛИНИЯ** originally denoted any street running along the coast and having only one side. It was often used with with the adjective **набережная**: **Линия Миллионная Набережная, Каменная линия на Лугу, Набережная Линия Деревянная на Перербургской стороне по Малой Неве.**

У всех полат, где проходит прибылая вода, а особливо в набережных линиях, где паче протчих та повреждает, то надлежит вокруг всех полат обивать глиною. (1737)

On the Vasilyevsky Island, where the construction of transverse canals was supposed, the sides of streets existing at the site of proposed canals were called ***ЛИНИИ:***

Поперек всего Острову, начиная от
Кадецкого Дому до взморья, числится всех
двадцать восемь линий, то есть
четырнадцатьулиц. (1750)

In addition, sides of the Gostiny Dvor building were called *линии*. These names are still used: *Перинная линия, Невская линия, Ломоносовская линия, Садовая линия.*

Thanks for your attention!